

Литература

1. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода / В. Н. Комиссаров // Лингвистические аспекты. – М.: Наука, 1990. – 163 с.
2. *Мисуно Е. А.* Перевод с английского языка на русский язык: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
3. *Широкова Е. А.* Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: сборник / Е. А. Широкова. – Вып. II, 2012.

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ НА ПРИМЕРЕ «ВКОНТАКТЕ» И «MYSPACE»

Е. А. Воробьева

Какими бы разными не были социальные сети, их главная задача – обеспечить виртуальное общение.

Цель работы: установить, как изменяется язык в виртуальной среде. Задачи: проанализировать лексику общения двух популярных социальных сетей: русскоязычную сеть «ВКонтакте» и англоязычную «MySpace»; установить, какие изменения в лексическом строе языка наблюдаются под влиянием виртуальной среды; сделать сравнительную характеристику англоязычной и русскоязычной социальной сети.

Говоря об изменениях, которые привнесли в русский язык социальные сети, можно выделить следующие общие характеристики:

1. Специфичность языка интернета
2. Интернет-дискурс как особый промежуточный модус между устным и письменным
3. Особый пласт интернет-лексики (трекер, паблик, репост)
4. Высокая интенсивность изменений в лексике и грамматике языка
5. Значительное влияние английского языка
6. Специфика коммуникации в социальной сети – посты, комментарии, лайки и т.д. [1].

Хочется отметить, что основные изменения в языке происходят за счет появления большого количества неологизмов. Поэтому в работе их мы и рассмотрим более детально.

Что касается английского языка, он так же претерпел некоторые изменения. Например, в Англии, где нет ситуации заимствования интернет-терминологии из чужого языка, ученые пришли к необходимости выделения и изучения нового функционального стиля «Веблиш» («Web» + «English»), который энергично распространяется в среде пользователей Интернета, охватывая все более широкие слои массовой аудитории [2, с. 66–67].

СОЦИАЛЬНАЯ СЕТЬ «ВКОНТАКТЕ»

Для анализа мы выбрали несколько популярных публичных страниц «Вконтакте», таких как «Типичный Минск», «Подделушано», «ЛХК» и «Лепра». Были исследованы записи за период времени: декабрь 2014 – январь 2015 года. Результаты исследований представлены ниже (см. рис. 1, 2)

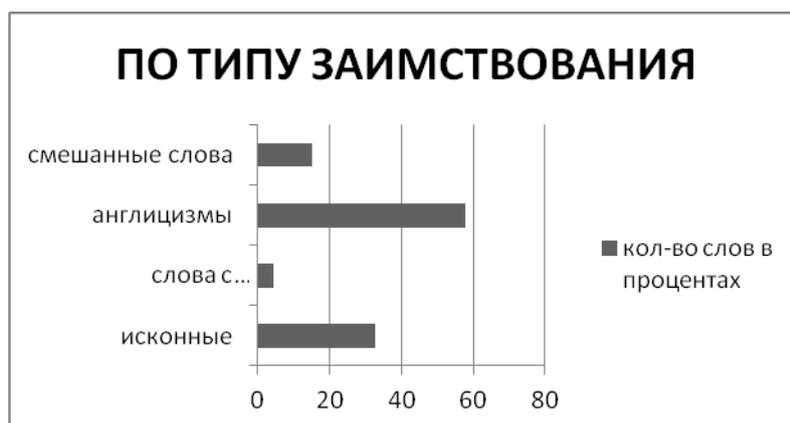


Рис. 1. Результаты исследования по типу заимствования

Исконные слова (улыбнуло, печенька, себяшка) – 32,6 %.

Слова с иноязыч. корнями (модератор, администратор) – 4,5 %.

Англицизмы (фолловер, онлайн, логин, пост, хэштег) – 57,8 %.

Смешанные слова (перепост, реферальный, лайкнуть) – 15,1 %.

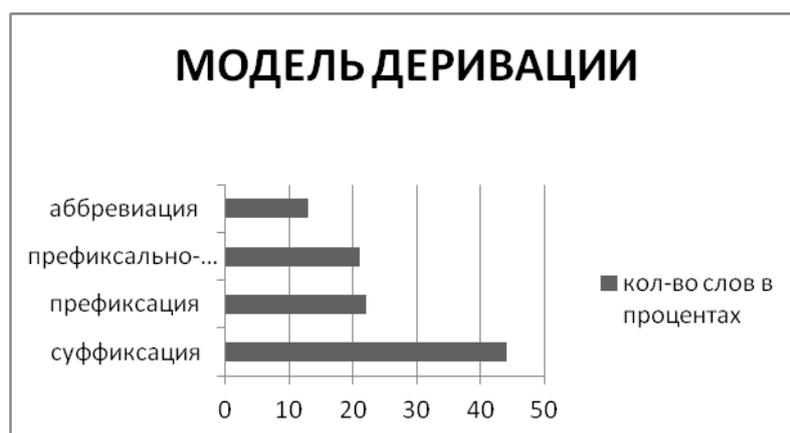


Рис. 2. Результаты исследования по модели деривации

Суффиксация – 44 % (личный -> личка).

Префиксация – 22 % (пост -> перепост).

Префиксально-суффиксальный способ – 21 % (бан -> забанить).

Аббревиация – 13 % (ЛС, ЧС).

Стоит отметить лексические особенности:

Междометия (уруру, мимими, няня) – 10 %.

«Олбанский язык» (превед, аффтор) – 4 %.

Новые выражения («То чувство, когда...», «не твоя, вот ты и бешишься», «ой, всё», «это жизненное жизни», «этот неловкий момент», «Хоп!Хэй!Лалалэй», «Стильно. Модно. Молодежно», «Могу. Умею. Практикую», «не, не слышал», «ожидание.реальность», «Сфоткал любимую, пока она спит. Люблю ее», «...как бы намекает») – 49 %.

Омонимы (стена, страница, статус, друг, профиль) – 37 %.

После проведения анализа мы выяснили, что социальные сети повлияли на развитие языка, а именно: в языке появились новые заимствования, которые, к тому же, русифицировались и приобрели грамматические категории; появились новые выражения, которые активно используются в молодежной среде, в том числе и при реальной коммуникации; возникли новые сокращения и междометные выражения, однако они характерны, в основном, только для виртуальной среды. «Олбанский язык», который был на пике популярности 5–6 лет назад, сейчас утрачивает свою актуальность.

СОЦИАЛЬНАЯ СЕТЬ MYSPACE

Для того, чтобы выявить лингвистические особенности общения в англоязычной социальной сети, нами был проведен опрос среди пользователей MySpace. Опрос проводился с помощью чата для международного общения Interpales: случайным образом среди пользователей были выбраны жители Великобритании и Америки, которым личным сообщением отправлялись следующие вопросы: «Do you have an account in MySpace?» и «What expressions do you use chatting with your friends in social nets?» Среди опрошенных 80 % дали положительный ответ о наличии аккаунта в MySpace. На второй вопрос ответы частично совпадали. Наиболее популярные ответы (более 80 %) представлены ниже (см. рис.3):

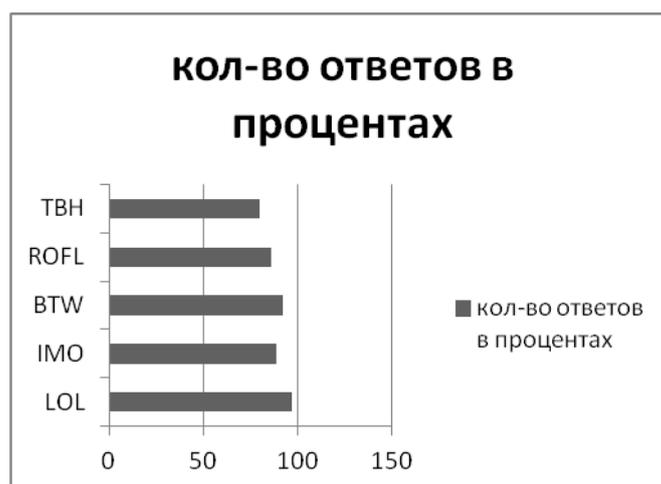


Рис.3. Исследование по количеству ответов

Таким образом, можно сказать, что английский язык, как и русский, подвержен изменениям вследствие развития влияния социальных сетей. И если в русском языке появилось много заимствований, то в английском языке просто появились новые слова, либо старые приобрели новые значения. Также характерной чертой английского и американского чата является большое количество разнообразных сокращений, которые значительно уменьшают время набора текста.

Литература

1. Муравьев Н.А., Панченко А.И., Обьедков С.А. Неологизмы в социальной сети Фейсбук / Н.А.Муравьев, А.И.Панченко, С.А. Обьедков // Диалог-2014: Междунар. конф. по компьютерной лингвистике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/dialog2014/presentations/Muravyev.pdf>. – Дата доступа: 19.04.2015.
2. Виноградова Т.Ю. Специфика общения в интернете / Т.Ю. Виноградова // Русская и сопоставительная филология: лингвокультурологический аспект. – Казань, 2004. – С. 63-67

MODERN AND CLASSICAL ENGLISH POETRY IN COMPARISON

Е. Воробьева, Н. Ушакова

The English poetic tradition is perhaps the richest in the world. The aim of this work is to compare English poetry from the 18th to 20th century. The tasks are: to find and analyze the information about English poets from 18th to 20th century; to find examples of poems which illustrate the distinguishing features of the epoch and their author's style; to find translations of some of these poems and to translate the others (if ready translations are absent).